

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Локтионова Оксана Геннадьевна

Должность: проректор по учебной работе

Дата подписания: 05.05.2017 14:40:40

Уникальный программный ключ:

0b817ca911e6668abb13a5d426d39e5f1c11eabbf73e943df4a4851fda56d089

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Юго-Западный государственный университет»
(ЮЗГУ)

Кафедра теоретической и прикладной лингвистики



ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ НА ВТОРОМ ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ

Методические указания к лабораторным занятиям и СРС
для преподавателей и студентов направления подготовки
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Курск 2017

УДК 81'243

Составитель А.Л. Толстая

Рецензент

Кандидат филологических наук, доцент кафедры ТПЛ

Н.И. Степыкин

Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке: методические указания к лабораторным занятиям и СРС для преподавателей и студентов / Юго-Зап. гос. ун-т; сост.: А.Л. Толстая. – Курск, 2017. – 29 с. – Библиогр.: с. 29.

Предназначены для проведения лабораторных занятий по дисциплине «Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке». Содержат выстроенную систему заданий, обеспечивающих формирование и закрепление знаний и навыков по изучаемой дисциплине.

Особое внимание уделено системе заданий для работы с текстами, на основе которых продуцируются новые монологические и диалогические высказывания.

Методические указания соответствуют требованиям ФГОС, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от 1 июля 2016 г. № 783 по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Для преподавателей и студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Текст печатается в авторской редакции

Подписано в печать 15.12.17. Формат 60X84 1/ 16
Усл. печ.л. 2,0. Уч.-изд.л. 1,8. Тираж 100 экз. Заказ. Бесплатно.
Юго-Западный государственный университет
305040, г.Курск, ул. 50 лет Октября, 94

Введение

Предлагаемые рекомендации по дисциплине «Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке» составлены для преподавателей, работающих на 4 курсе факультета лингвистики и межкультурной коммуникации. Данное пособие ставит своей задачей формирование основных навыков перевода с иностранного языка на родной язык, сопоставление русского и немецкого языков и особенностей их употребления, ознакомление с общими понятиями и основной терминологией переводоведения, овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода, т.е. адекватной передачей компонентов его денотативного и коннотативного значения, обучение специфике перевода.

Каждое занятие состоит из краткого теоретического введения одной или нескольких переводческих проблем и практических упражнений. Тексты для перевода и упражнения были подобраны с целью сосредоточить внимание студентов не только на типичных *переводческих проблемах*, но и на типичных *проблемах межкультурного общения*.

Содержание занятий
4 курс 8 семестр
Лабораторное занятие №1 (12 часов)
Sprache der Alltagskommunikation.

Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров. Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем. Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля.

Цели:

- формирование основных навыков перевода с иностранного языка на родной язык;
- овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- обучение специфике перевода.

1. Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов

по темам:

- Стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров.
- Речевые жанры, соотнесенные с обиходным функциональным стилем.
- Типовые особенности языка текстов обиходного функционального стиля.

1. Переведите на русский фрагменты обиходно-бытовой речи:

Gesprächsfragmente:

a)

- Wie geht es Ihnen, Herr Teubert?
- Danke, gut. Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften?
- Unten gibt es einen Zeitungskiosk.
- Machen Sie heute einen Spaziergang?
- Leider nein. Es ist zu kalt.

b)

- Wie erfährt man den Dollarkurs?
- Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
- Spricht man hier deutsch?
- Ja, bitte. Was wünschen Sie?

c)

- Wie bestellt man ein Taxi?
- Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.

d)

- Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme?
- Danke, ich bin sehr zufrieden. Man fühlt sich wie daheim.

2. Переведите на немецкий язык фрагменты обиходно-бытовой речи:

1) Дождь все усиливается. Здесь мы совсем промокнем. Где бы сейчас найти сухое местечко? 2) Садитесь. Новостей множество, у вас есть время? 3) Мне срочно нужен небольшой подарок и цветы. Где можно купить красивые цветы? – Пойдемте, я покажу вам хороший цветочный магазин. Однако торопитесь, иначе мы опоздаем. 4) Рекомендую вам наш плавательный бассейн. Вас устроит 25-метровая дорожка? Большой у нас, к сожалению, нет. 5) Нет ли более короткого пути? - Нет, это самый короткий. 6) Ошибок здесь нет, мы проверяем перевод самым тщательным образом.

СРС:

1. Составьте диалог, используя вопросы.

Der Klügere gibt nach! Eine traurige Wahrheit, sie begründet die Weltherrschaft der Dummheit.

1. Wer gibt nach?
2. Warum denn gibt der Klügere nach?
3. Gibt der Klügere immer nach?
4. In welchen Situationen gibt der Klügere nicht nach?
5. Wenn ein Mann immer nachgibt, bedeutet das, dass er ein kluger Mann ist?
6. Wenn jemand immer nachgibt, bedeutet das, dass er ein kluger Mensch ist ?

7. Und wenn jemand nicht immer nachgibt, bedeutet das, dass er kein kluger Mensch ist?

8. Und wenn jemand nicht immer nachgibt, bedeutet das, dass er kein kluger Mensch sein kann?

9. Wann gibt der Klügere gewöhnlich nach?

10. Wann gibt der Klügere gar nicht nach?

11. Warum ist diese Wahrheit so traurig?

12. Warum denken Sie, das es möglich ist, dass die dumme Menschen eine Herrschaft über kluge Menschen haben?

13. Warum denken Sie, das es möglich sein soll, dass die dumme Menschen über kluge Menschen herrschen?

14. Wenn jemand klüger als andere ist, hat er bessere Möglichkeiten für die Herrschaft?

15. Vielleicht wissen wir nicht genau, welche Menschen klug oder nicht klug sind?

16. Warum nennen wir die Menschen, die eine Herrschaft über kluge Menschen haben, dumme Menschen?

17. Vielleicht, weil wir selbst nicht so klug sind?

2. Переведите получившийся диалог на русский язык. Воспроизведите диалог в синхронном/последовательном переводе.

Лабораторное занятие №2 (8 часов) Sprache der Publizistik.

Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров, речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля. Монологическая разновидность газетно-публицистического стиля. Информационный подтип публицистической функции и соответственно информационный подтип текста. Аналитическая разновидность публицистической (пропагандистско-агитационной) функции и соответствующий ей аналитический тип текста. Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля. Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.

Цели:

- формирование основных навыков перевода с иностранного языка на родной язык;
- сопоставление русского и немецкого языков и особенностей их употребления;
- овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- обучение специфике перевода.

1.Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов

по темам:

- Газетно-публицистический стиль как система функционирования общественно-политических речевых жанров, речевые жанры как функциональные объекты, соотносимые с функциональной системой газетно-публицистического стиля.
- Монологическая разновидность газетно-публицистического стиля.
- Информационный подтип публицистической функции и соответственно информационный подтип текста.

- Аналитическая разновидность публицистической (пропагандистско-агитационной) функции и соответствующий ей аналитический тип текста.

- Диалогические речевые жанры газетно-публицистического функционального стиля.

- Ораторский подстиль газетно-публицистического стиля.

1. Переведите на русский язык статью из газеты «Markt». Укажите типы переводческих трансформаций.

Was reden die da bloß?

Martin Hartung entgeht nichts. Kein Hüstel. Kein Versprecher des Chefs in der Vorstandssitzung. Kein Lautstärkewechsel im Callcenter, in der Arztpraxis oder im Verkaufsraum. Hartung stellt seine Mikrofone an Arbeitsplätzen im ganzen Land auf. Gut sichtbar und auch auf Wunsch der Mitarbeiter, denen er anschließend ihre kommunikativen Fehler erläutert. Der Leiter des Instituts für Gesprächsforschung in Radolfzell ist Experte für das passende Wort, für die richtige Rede – und kann damit Firmen und Fachleute vor großen Schäden bewahren. Bisher dienten solche Kommunikationsanalysen fast ausschließlich dazu, in sogenannten Risikoberufen immer wiederkehrende, oft überlebenswichtige Gesprächssituationen zu trainieren, in Atomkraftwerken etwa oder Flugzeugcockpits und Operationssälen. Martin Hartung hat es mit seinem Institut auf die Masse abgesehen, auf die Millionen Deutschen in Büros, im Einzelhandel und in der Verwaltung, deren Erfolg, so Hartung, auch stark von ihren zahllosen alltäglichen Gesprächen abhängt. „Es gibt zwar schon 700 000 Kommunikationstrainer in Deutschland“, sagt er, „doch kaum einer ist offen für die Realität, für die empirischen Ergebnisse.“ Das Rezept für gute Kommunikation gibt es nicht. Die Realität, das sind für Hartung Analysen auf der Basis der Diskursforschung, die sich schon vor 40 Jahren als akademische Disziplin etabliert hat. Und die Realität, das zeigt sich immer wieder, lässt sich nicht in Pauschalempfehlungen fassen, wie es die Populärliteratur gerne tut. Gelingende Kommunikation ist abhängig von der Arbeits- und Gesprächssituation, von den beteiligten Menschen und ihrem Umfeld. Weshalb einer wie Hartung eben vor seiner Beratung erst mal Mikrofone aufstellt. Wie wichtig diese

Individualisierung des Kommunikationstrainings ist, zeigt wiederum der Blick auf die Risikoberufe. Beispiel Flugverkehr: In Flugsimulator-Tests beobachtete der Linguist Manfred Krifka von der Berliner Humboldt-Universität, dass vor allem jene Cockpitbesatzungen schwierige Momente erfolgreich meistern, „die sich gegenseitig mehr fragen, zuhören und antworten“. Und zwar ohne falsche Scheuvor der Autorität des Kapitäns und mit gesunder Skepsis gegenüber dem eigenen Informationsstand. Ein solches kommunikatives Miteinander erreicht man nicht durch standardisierte Gesprächsleitfäden, dennoch wünschen sie sich immer mehr Unternehmer für ihre Mitarbeiter. Immerhin 45 Prozent der deutschen Führungskräfte, die das Meinungsforschungsinstitut Gallup im Jahr 2004 befragte, machten Kommunikationsmängel als größtes Produktionshindernis aus. Allein weil erwartetes Lob und aufmunternde Bemerkungen ausbleiben, so Johannes Siegrist, Schweizer Professor für Medizinsoziologie, würden 10 bis 30 Prozent der Arbeitnehmer unter emotionalem Stress leiden. So wird Arbeitskraft vergeudet.

Stefan Brunner

Die Zeit, 16. Oktober 2008

CPC:

Переведите газетную сводку на немецкий язык:

KULTURNOTIZ

Рейн (der Rhein) – важнейшая река Германии. Он берёт своё начало в Швейцарии, пересекает Германию, Нидерланды и впадает в Северное море.

Вдоль берегов Рейна расположены маленькие романтические города с богатой историей. Отец Рейн – поэтическое название прекрасной реки, а с вином, которое производится в долине, связан образ жизни его жителей. Многочисленные рестораны, отели и кафе под открытым небом принимают туристов. Хотя экскурсионные суда,

на которых можно совершить прогулку по Рейну, теперь оснащены дизельными двигателями, их все ещё называют пароходами. На Рейне есть крупные порты, обслуживающие грузовые суда.

Скала Лорелей (Loreleifelsen) – это крутой утёс на правом берегу Рейна чуть ниже города Кельн. В легендах говорится, что русалка Лорелей сидела на этой скале и очаровывала своим пением и красотой золотых волос моряков с про дениях немецких поэтов; самым известным из них является поэма "Die Lorelei" Генриха Гейне. "Ich weiß nicht, was soll es bedeuten", был переложен на музыку Фридрихом Зильхером.

Лабораторное занятие №3 (10 часов)

Der offizielle Stil.

Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров. Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля.

Цели:

- сопоставление русского и немецкого языков и особенностей их употребления;
- овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- обучение специфике перевода.

1. Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Официально-деловой стиль как система функционирования деловых речевых жанров.
- Речевые жанры как функциональный объект, реализуемый в функциональной системе официально-делового стиля.

2. Ниже приводится выступление одного немецкого историка как образец современного ораторского стиля. Выявите специальные риторические приемы в этом тексте. Проследите логику движения мысли, рассчитанную на устное восприятие. Обратите внимание на строение абзацев, их связи между собой, синтаксис предложений. Переведите текст на русский язык.

Zu den deutsch-russischen Beziehungen

Sehr geehrter Herr Oberbürgermeister, sehr geehrte Damen und Herren,

als Vertreter des Deutschen Historischen Museums Berlin habe ich die Ehre, Sie hier in Rosenheim zur Eröffnung der Landesausstellung "Deutsche im Osten" willkommen zu heißen.

Die Ausstellung hat zum Ziel, die reiche Geschichte der deutschen Beiträge zu wirtschaftlichem Erfolg und kultureller Blüte in Osteuropa darzustellen und den Besuchern ein Kaleidoskop von Bildern und Geschichten zu präsentieren. Anhand großartiger Einzelstücke und vergessener Ansichten von historischen Schätzen sollen die Ausstellungsbesucher einen Einblick in Regionen und Orte der deutschen und der russischen Geschichte erhalten, die uns lange ferngerächt erschienen. Die politische Zeitenwende in Europa seit 1989 eröffnet jetzt die Möglichkeit, uns zu erinnern und nach diesen Jahrhunderten deutscher Kultur im Osten zu fragen.

Gestatten Sie mir zur Einstimmung auf die Ausstellung einen kleinen Streifzug durch die Geschichte der deutsch-russischen Beziehungen zu unternehmen.

Das Bestreben russischer Machthaber, westliche Errungenschaften nach Rußland zu importieren, zeigte sich nicht erst in diesem Jahrhundert, auch nicht erst unter Peter dem Großen und der "deutschen Kaiserin", Katharina der Großen, sondern diese Bemühungen reichen weit in die russische Vergangenheit zurück.

Schon Iwan III., der am Ende des 15. Jahrhunderts regierte, der Herrscher, dem es gelang, das Joch der Tataren abzuschütteln, schon dieser Iwan III. rief italienische Baumeister ins Land, die den Moskauer Kreml umbauen und ihm ein imperiales Aussehen verleihen sollten. Im 16. Jahrhundert setzte Iwan IV., den wir Deutschen den Schrecklichen nennen, diese Bestrebungen fort. Jetzt waren es nicht mehr nur die italienischen Baumeister, die ins Land gerufen wurden, sondern auch andere "Bartlose", wie man damals die Europäer nannte, nämlich Holländer, Dänen und eben auch Deutsche.¹ Alle diese sollten helfen, den Aufbau Rußlands nach westlichem Vorbild zu bewerkstelligen. Es waren Fachleute des Bergbaus, Goldschmiede, Zimmerleute, Brunnenbauer, Ärzte und vor allem auch Kanonenbauer, weil ja Iwan IV. schon die Absicht hatte, eine Großmacht zu errichten, die mit den westlichen Großmächten Schritt halten konnte, und dazu mußte sie natürlich auch gut gerüstet sein. Auch Handelsverbindungen mit Westeuropa entstanden bereits in dieser Zeit, vor allem mit den großen Hafenstädten an der Ostsee, wie z.B. mit Lübeck. In dieser Zeit entstand denn auch am Rande Moskaus, am Flußchen Jausa, die sog. "Deutsche Vorstadt". Sie war es auch, die schließlich -- 100 Jahre später -- Peter den Großen anregte, westliches Know-how zu importieren. Peter wohnte ja in Moskau in einem im Osten gelegenen Landhaus, und die deutsche Vorstadt lag auf dem Weg zum Kreml, in den er 1689 als Alleinherrscher einzog. Und genau diesen Weg, der auch geographisch von Ost nach West führt, hat Peter der Große beschriftet. (Jene winzige Insel des Westens, ein Musterbeispiel des emsigen und fortschrittlichen Europa, ist ihm zum großen Vorbild geworden, das schon in dem jungen Peter den ehrgeizigen Plan reifen ließ, aus seinem unterentwickelten Rußland ein modernes europäisches Land zu machen.) So unternahm er dann 1696/97 jene berühmte 18-monatige Reise durch Deutschland, Holland und England, auf der er sich Peter Michailow genannt haben und z.T. Inkognito geblieben sein soll, was ich mir kaum vorstellen kann, dazu auch er nicht auf sein Gefolge verzichtet haben wird. Immerhin ist es verbürgt, daß er während dieser Reise 3 Monate als Zimmermann auf einer Werft arbeitete, um sich Schiffbaukenntnisse

anzueignen -- eine Episode, die ja bekanntlich Lortzing zu seiner köstlichen Oper "Zar und Zimmermann" anregte.

Die Reiseeindrücke setzte er dann in eine gewaltige Reform nach westlichem Vorbild um. Er verlegte den Regierungssitz nach Petersburg und baute dieses zu einem "Fenster zum Westen" oder "Fenster nach Europa" aus. Er führte die westliche Mode ein, veranlaßte die Gründung von Handwerksbetrieben, Schulen, Zeitungen und Theatern und reorganisierte den gesamten Justiz-- und Verwaltungsapparat, wobei er darauf Wert legte, daß es auch für einfache Leute Aufstiegsmöglichkeiten gab. Er hatte ja selbst mit Katharina eine einfache Frau geheiratet, eine aus einer litauischen Bauernfamilie stammende Magd. (Übrigens heiratete seine und Katharinas Tochter Anna 1725 den deutschen Herzog Karl-Friedrich von Schleswig-Holstein und wurde dadurch Stammutter des Hauses Romanow-Holsstein, also strenggenommen einer deutsch-russischen Dynastie.)

Von größerer kultureller Bedeutung war aber die von einem deutschen Philosophen, nämlich Leibniz, stammende Idee, in St. Petersburg eine Akademie der Wissenschaften zu gründen, die Peter gierig aufgriff, wobei er sich jahrelang von Leibniz beraten ließ. Die Idee wurde auch in die Tat umgesetzt. Allerdings wurde die Akademie erst einige Monate nach seinem Tod -- im Jahr 1725 -- eröffnet. An dieser Akademie wirkten viele bedeutende europäische Wissenschaftler, z B eine Zeitlang auch der große Mathematiker und Physiker Leonhard Euler.

37 Jahre nach dem Tod Peters des Großen landete die Kaiserkrone nach einigen Verwicklungen bei einer Deutschen, nämlich Sophie von Anhalt-Zerbst. Dazu kam es so: Peters Tochter Elisabeth, die die Krone nach seiner Witwe Katharina I. erhalten hatte, bestimmte ihren Neffen zum Thronerben, einen deutschen Herzog namens Peter, der als Zar Peter III. hieß. Elisabeth suchte auch selbst eine Frau für Peter III. aus: eben diese Sophie. Sophie veranlaßte den Sturz ihres Mannes und wohl auch seine anschließende Ermordung, wodurch sie selbst unangefochtene Kaiserin wurde. Als Kaiserin nannte sie sich nun Katharina (Katharina II). Die Geschichtsschreiber verliehen ihr den Beinamen "die Große".

Jedenfalls in der ersten Zeit ihrer Regierung hat sie diesen Namen wohl verdient; denn sie setzte die Reformen Peters des Großen zunächst fort, zeigte sich auch für aufklärerische Ideen offen, schwenkte aber dann um und bekämpfte z.B. Voltaires Ideen. So war sie dann in den letzten Jahren ihrer Regierung eine eher reaktionäre Kaiserin. Was sie aber fortsetzte, war die Politik, die darauf abzielte, technische Errungenschaften aus dem Westen zu importieren. Vor allem war sie es, die durch das Versprechen von eigenem Grund und Boden über 30.000 deutsche Auswanderer nach Rußland lockte, die sich an der unteren Wolga ansiedelten und dort eine Musterkolonie gründeten, deren Bevölkerung bis zum 1. Weltkrieg auf 600.000 anwuchs. Ferner ernannte sie den Baltendeutschen Jakob Johann von Sievers zum Gouverneur des Gebiets von Nowgorod, der hieraus eine blühende Provinz nach westlichem Vorbild machte. Aus Göttingen holte Katharina Professor Schlözer, der ein Schulprogramm entwarf, Kirchenbücher einführte und so die Grundlagen eines modernen Personenstandswesens schuf.

Katharinas Nachfolger setzen diese Politik mit unterschiedlicher Intensität fort, so daß Rußland während des 19. Jahrhunderts eine wachsende Annäherung an den wissenschaftlichen, technischen und wirtschaftlichen Standard Westeuropas erreicht. So leitet der Münchner Baumeister Leo von Klenze, auf den ja große Teile des Münchner Stadtbilds zurückgehen, ab 1840 den Umbau der St. Petersburger Eremitage. Und Alexander II. schafft unter dem Einfluß der Aufklärung 1861 die Leibeigenschaft ab.

Aber es waren wieder Deutsche, die indirekt für den großen Bruch in der russischen Geschichte verantwortlich waren, nämlich für die Oktoberrevolution von 1917. Und zwar aus zwei Gründen:

- 1) Es waren die Deutschen Marx und Engels, die 1848 das Kommunistische Manifest verfaßten, das zusammen mit Marxens Hauptwerk "Kapital" die theoretische Grundlage für den von Lenin weiterentwickelten Kommunismus legte, und

2) ohne die Wirren des zumindest auch von Deutschen verschuldeten 1. Weltkriegs wäre wohl die Oktoberrevolution von 1917 nicht möglich gewesen.

Die folgenden Jahre bis 1945 sind dunkle Punkte sowohl in der deutschen wie in der russischen Geschichte. Während Hitler Millionen von Juden umbringen läßt, verführt Stalin bei seinen sog. Säuberungen mit unliebsamen Bevölkerungsgruppen ähnlich. Im 2. Weltkrieg kommt es zunächst zu einem Nichtangriffspakt zwischen Deutschland und Rußland. Hitler kündigt ihn aber einseitig auf, überfällt Rußland, und obwohl er letztlich zurückgeworfen wird, müssen viele Millionen von Russen ihr Leben lassen.

Nach 1945 bilden sich im Westen und Osten Europas zwei feindliche Blöcke, die durch einen Eisernen Vorhang getrennt werden, der mitten durch das geteilte Deutschland verläuft. Im Ostteil Deutschlands bildet sich eine von Rußland abhängige, eine sozialistische Republik, die DDR, während sich der Westteil, die BRD, an die USA und die anderen westlichen Länder anschließt. Es entwickelt sich ein unsinniges Wettrüsten, das durch die neue deutsche Ostpolitik unter Willy Brandt abgelöst wird.

Hierdurch kommt es zu wachsender Entspannung zwischen den Blöcken, so daß die Zeit reif wird für Reformatoren wie Gorbatschow und Jelzin und schließlich auch für den Fall der Mauer und die Vereinigung beider Teile Deutschlands. Und vor wenigen Tagen unterzeichneten die 12 EU-Länder mit Rußland ein Partnerschaftsabkommen, das den Boden bereiten könnte für eine echte Erweiterung der EU nach Osten. Hoffen wir, daß die Entwicklung in dieser Richtung weitergeht, und daß sie schließlich zu einer dauerhaften Freundschaft zwischen den westlichen und den östlichen Völkern Europas führt.

CPC:

1. Заполните заявление и переведите его на русский язык.

Nach der Stelle der Forderung

_____ *bestätigt, dass Herr /
Frau* _____

arbeitet auf dem Betrieb in das Amt des _____

von _____ nach die Gegenwart mit dem Monatsdurchschnittgehalt
_____ (_____) Rubeln.

Vom _____ bis zum _____ befindet

sich im jährlichen bezahlten Urlaub mit der Erhaltung des Gehaltes und des
Amtes.

Der Direktor _____

Der Hauptbuchhalter _____

2. Напишите по образцу заявление о приеме на работу. Переведите его
на русский язык. Проанализируйте стилистические особенности
перевода.

Sehr geehrter Herr XXX,

Sie suchen eine eigenständig arbeitende Assistenz der
Geschäftsführung, die strukturiert und umsichtig agiert. Da ich in meinem
Berufsleben schon viele praktische Erfahrungen gesammelt habe, die
diesen Anforderungen entsprechen, möchte ich mich dieser
Herausforderung stellen.

Nach meinem Studium des Internationalen Managements arbeite ich
seit vier Jahren als wissenschaftliche Mitarbeiterin in der
Gesundheitsbranche. Zu meinen Hauptaufgaben gehört es Projektleitungen
zu unterstützen und den administrativen Bereich so zu gestalten, dass
geplante Vorhaben reibungslos funktionieren.

Mein Aufgabengebiet umfasst dabei u.a. die schriftliche und telefonische Kommunikation mit Projektbeteiligten und Kunden, das Vor- und Nachbereiten von Besprechungen und Veranstaltungen, Recherche sowie das Erstellen von Präsentationen. Dabei fällt es mir leicht komplexe Sachlagen schnell und umfassend zu erkennen, z.B. bei der Verwaltung von Dokumenten oder in Gesprächen. Die Vertraulichkeit beim Umgang mit Daten ist für mich selbstverständlich.

In der Zusammenarbeit mit unterschiedlichen Abteilungen und Institutionen stelle ich mein Kommunikationsgeschick und mein Organisationstalent stets erfolgreich unter Beweis. Dabei bin ich es gewohnt engagiert im Team zu arbeiten und konstruktive Lösungswege zu finden. Office Anwendungen wie Word, Excel, Outlook und Powerpoint gehören zu meinem alltäglichen Arbeiten.

Leider sehe ich in meiner bisherigen Tätigkeit keine Weiterentwicklungschancen und bin daher auf der Suche nach neuen beruflichen Perspektiven. Es ist mir möglich ab sofort zur Verfügung zu stehen.

Mit freundlichen Grüßen

Лабораторное занятие №4 (12 часов)

Die Sprache der Wissenschaft.

Научный стиль как система функционирования научных произведений. Типовые особенности научных текстов. Жанровые особенности научных текстов. Композиция научного текста.

Наиболее распространенные способы перевода.

Цели:

- сопоставление русского и немецкого языков и особенностей их употребления;
- овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- обучение специфике перевода.

1. Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Научный стиль как система функционирования научных произведений.

- Типовые особенности научных текстов.
- Жанровые особенности научных текстов.
- Композиция научного текста.
- Наиболее распространенные способы перевода.

2. Переведите на русский язык статью из книги Heinz Mettke

«Mittelhochdeutsche Grammatik. Leipzig 1989»

Das heutige Deutsch

Die heutige hochdeutsche Aussprache ist immer noch im Wandel, sie ist nicht amtlich festgelegt wie z.B. im Französischen durch die "Academie francaise". Erst seit es die Massenmedien (Rundfunk und Fernsehen) gibt, haben wir einheitliche Hörbeispiele der Aussprache. Besonders gute und vorbildliche Aussprache des Hochdeutschen finden wir heute im "Bühnendeutsch" und im Synchron: großartige Schauspieler wie Claus Biederstedt (Humphry Boghard, Columbo u.v.a.), Peer Schmid, Harald Juhnke, Manfred Lehmann (J.P. Belmondo u.v.a.), Thomas Braut,

Christian Brückner, Matthias Habicht, Peter Schiff, Arnold Marquis, Volker Brandt und andere, deren Namen das Publikum kaum registriert, sprechen vorbildliches Bühnendeutsch, besser: Mikrophoneutsch, von dem der Nachwuchs lernen sollte. Auch Nachrichtensprecher in den öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten ARD (Jan Hofer usw.) und ZDF, in einigen privaten Fernsehprogrammen dagegen geschieht eine Sprachverhöhnung ("zusammengekommt", "gevereingt", "Denkmäler" statt "Denkmale", Feuerwehrmänner statt Feuerwehrleute, Kaufmänner statt Kaufleute und simile, Stadium statt Stadion und umgekehrt und sinnloses denglisch wie seit neuestem "producer" - Produker? - statt Produzent und andere denglische Sprachmonster). Außerdem wird genäsel und maniert gesprochen. Hier ist die Beherrschung und Aussprache des Deutschen auf das unterste Niveau gesunken, abgesehen von wenigen Ausnahmen (vielleicht Ulrich Meyer u.a.), besonders weil da auch mehr "gesungen wird und nicht gesprochen". Umsomehr bräuchten wir endlich eine deutsche Instanz, die diese Aussprache und auch die Rechtschreibung unabhängig von der Gesetzgebung überwacht und festlegt wie etwa die „Académie française“, in England sind dies eher Wissenzentren wie Cambridge oder Oxford. Der Verein der deutschen Sprache setzt sich ein für eine Deutsche Akademie in diesem Sinne (Rolf Hochhuth). Gutes Hochdeutsch hören wir auch bei den Nachrichtensprechern (nicht immer bei den Redakteuren bzw. Kommentatoren, auch nicht bei den Reportern) der ARD und des ZDF, bei vielen Privatsendern wird leider furchtbares Deutsch gesprochen, meistens wird genäsel oder künstlich betont und gesungen („FilmFilm“ - in „Saddaaaaains“), ganz zu schweigen von Berlin-TV, wo ich einen Reporter dauernd sprechen hörte vom „Olympiastadium“ (anstatt „Stadion“). Leider hat auch die Werbung vorwiegend singenden und näselnden Charakter und bedient sich eines Schimpansendeutschs, die einem um die deutsche Sprache bemühten Zuhörer das Grauen lehrt. Leider hat diese Werbung eine Vorbildfunktion, deren sie nicht wert ist. Umsomehr wäre eine "Deutsche Akademie" vonnöten, wie sie z.B. auch Rolf Hochhuth einfordert.

3. Переведите статью из книги Михаленко А. О. *Deutsche Sprache*
// История немецкого языка и языкознания.

Немецкий язык относится к германской ветви (западная группа) индоевропейской семьи. Приблизительно за 3000-2500 лет до н.э. индоевропейские племена заселили север Европы. От их смешения с местными племенами иной этнической группы произошли племена, давшие начало германцам. Их язык, обособившийся от других индоевропейских языков, явился германским языком-основой, из которого в процессе последующего дробления возникли новые племенные языки германцев. Впоследствии немецкий язык, не имевший единой праосновы, сложился в процессе конвергенции нескольких западногерманских диалектов. Древние германцы рано вступили в военные столкновения с Римом, велись и торгово-экономические отношения. Контакты неизбежно отражались на лексике германских диалектов в виде латинских заимствований.

Развитие немецкого языка из племенных диалектов до национального литературного языка связано с многочисленными миграциями его носителей. Иствеоны (франки) распространились на запад континента, в романизованную северную Галлию, где в конце 5 в. было образовано двуязычное государство Меровингов. Под властью франков в рамках государства Меровингов и Каролингов (5-9 вв.) произошло объединение западно-германских племен (франков, алеманнов, баюваров, турингов, хаттов), а также саксов, переселившихся в 4-5 вв. с побережья Северного моря в области Везера и Рейна, что создало предпосылки для позднейшего формирования древневерхненемецкого языка как языка немецкой народности. Эрмионы (алеманны, баювары) с 1 в. н. э. передвигаются из бассейна Эльбы на юг Германии и становятся в дальнейшем носителями южно-немецких диалектов. В основу нижненемецких диалектов лег древнесаксонский, входивший изначально в ингвеонскую группу и испытавший мощное влияние франкских диалектов. Это влияние связано с франкскими завоеваниями. При Карле Великом (768 - 814) племена саксов,

жившие в лесистой местности между нижним Рейном и Эльбой, в результате ряда длительных ожесточённых войн были покорены и подвергнуты насильственной христианизации. Христианизация германцев способствовала распространению у них латинского письма и латинского алфавита, словарь обогащается латинской лексикой, связанной с христианским культом. Латинский язык ещё долго - как и в других европейских государствах - оставался языком науки, официально-деловым и книжным языком. Гигантская Франкская империя разделилась позднее на три части, что и было закреплено Верденским договором 843 г. Восточнофранкская империя, подобно другим осколкам великих империй, созданных завоеваниями, была многоплеменной, и осознание её жителями своего этнического и языкового единства пришло лишь в конце X - начале XI вв., т.е. к концу древненемецкого и началу средненемецкого периода, что впервые отразилось в *Annolied* (между 1080 и 1085), где слово *diutisch* послужило символом немецкой языковой общности.

Основой языка немецкой народности явилась группа диалектов франкского союза племён (салиев и рипуариев), в сферу влияния которой сперва попали алеманнские и баварские диалекты, а затем, с 9 в., и диалекты саксонского языка (*Altsaechsisch*), постепенно получившего статус нижненемецкого наречия в составе немецкого языка, в то время как франкские, алеманнские и баварские диалекты стали противостоять ему как верхненемецкое наречие, объединяющее южнонемецкие и средненемецкие говоры. Тенденция к образованию наддиалектных форм языка на юго-западной основе намечается в 12-13 вв. В 13-14 вв. формирование немецкого языка приводит к тому, что латинский постепенно утрачивает свои позиции языка официально-деловой сферы. Постепенно смешанные восточнонемецкие говоры, образовавшиеся в результате колонизации славянских земель восточнее р. Эльбы, получают ведущую роль и, обогатившись за счет взаимодействия с южнонемецкой литературной традицией, ложатся в основу немецкого национального литературного языка. Становлению этого языка как общенационального способствовала победа Реформации и перевод на

немецкий язык Библии Мартином Лютером, а также интенсивное развитие в XVII-XIX вв. художественной литературы. Формирование норм современного литературного языка завершается в основном в кон. XVIII в., когда нормализуется грамматическая система, стабилизируется орфография, создаются нормативные словари, в конце XIX в. на основе сценического произношения вырабатываются орфоэпические нормы. В XVI-XVIII вв. формирующиеся литературные нормы распространяются на север Германии.

СРС:

1. Проанализируйте 2 перевода. Какие языковые и стилистические различия наблюдаются в предложенных вариантах?

Перевод Лютера (1523)

Er ist gleich wie eyn / lewe, der
des raubs begerd

wie eyn iünger lewe / der ym
verborgen sitzt.

Herr mach dich auff vnd / kom
yhm zuor und

krume yhn / errette meyne seele
von

den gottlosen / deyns schwerd

Перевод 1545 года

Gleich wie ein Lewe / der des
Raubs begert

Wie ein junger Lewe / der in der
hüle sitzt.

Herr mache dich auff /
vberweldige jn, vnd

demütige jn / Errette meine Seele
von

dem Gottlosen / mit deinem
schwert

Лабораторное занятие №5 (12 часов)

Sprache von deutschen Hochliteratur.

Язык художественной литературы. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений. Типовые особенности языка художественной литературы.

Цели:

- сопоставление русского и немецкого языков и особенностей их употребления;
- овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- обучение специфике перевода.

1. Подготовьтесь к обсуждению теоретических вопросов по темам:

- Язык художественной литературы. Литературно-художественный стиль как система функционирования художественных произведений.
- Типовые особенности языка художественной литературы.
- "Образ автора" как заместитель речевого жанра в художественно-прозаическом произведении.
- Речевой полифонизм художественного повествования.
- Жанровое содержание процесса художественного повествования. Композиция жанрового содержания повествования как горизонтальная структура кибернетической системы функционирования произведения.
- Кибернетическая конструкция как система интегрирования системы художественного повествования и литературной художественной системы функционирования прозаического произведения. Вертикальная структура.

2. Переведите песню группы «Воскресенье» на немецкий язык:

Воскресенье

Боже, как давно это было,
Помнит только мутной реки вода.
Время, когда радость меня любила,

Больше не вернуть ни за что никогда.

И не было места в душе с юных пор
Мечтам недоверья и лжи
Влюбленного сердца всевидящий взор
Мне верой и правдой служил.

3. Переведите на русский язык стихотворения В.Гете, сохранив форму и содержание. Какой тип перевода наиболее функционален?

Abendlied

Ach, wie sehn ich mich nach dir

Über allen Gipfeln

Ach, wie sehn ich mich nach dir,

Ist Ruh,

Kleiner Engel! Nur im Traum,

In allen Wipfeln

Nur im Traum erscheine mir!

Spürest du

Ob ich da gleich viel erleide,

Kaum einen Hauch;

Bang um dich mit Geistern streite

Die Vögelein schweigen im
Walde.

Und erwachend atme kaum.

Warte nur, balde

Ach, wie sehn ich mich nach dir,

Ruhest du auch.

Ach, wie teuer bist du mir,

Selbst in einem schweren Traum.

An Charlotte von Stein (II)

An Lida

Deine Grüße hab ich wohl
erhalten.

Den Einzigen, Lida, welchen du
lieben kannst,

Liebe lebt jetzt in tausend
Gestalten,

Forderst du ganz für dich, und mit
Recht.

Gibt der Blume Farb und Duft,

Auch ist er einzig dein.

Jeden Morgen durchzieht sie die
Luft,

Denn seit ich von dir bin,

Tag und Nacht spielt sie auf

Scheint mir des schnellstens
Lebens

Wiesen, in Hainen

Mir will sie oft zu herrlich
erscheinen;

Neues bringt sie täglich hervor,

Leben summt uns die Biene ins
Ohr.

Bleib, ruf ich oft, Frühling! man
küsset dich kaum,

Engel, so fliehst du wie ein
schwankender Traum;

Immer wollen wir dich ehren und
schätzen,

So uns an dir wie am Himmel
ergötzen.

An Lili

(In ein Exemplar von »Stella. Ein
Schauspiel für Liebende«)

Im holden Tal, auf
schneebedeckten Höhen

War stets dein Bild mir nah:

Ich sahs um mich in lichten
Wolken wehen,

Im Herzen war mirs da.

Empfinde hier, wie mit
allmächtigem Triebe

Ein Herz das andre zieht –

Lärmende Bewegung

Nur ein leichter Flor, durch den
ich deine Gestalt

Immerfort wie in Wolken
erblicke:

Sie leuchtet mir freundlich und
treu,

Wie durch des Nordlichts
bewegliche Strahlen

Ewige Sterne schimmern.

An seine Spröde

Siehst du die Pomeranze?

Noch hängt sie an dem Baume;

Schon ist der März verflossen,

Und neue Blüten kommen.

Ich trete zu dem Baume

Und sage: Pomeranze,

Du reife Pomeranze,

Du süße Pomeranze,

Ich schüttele, fühl, ich schüttele,

O fall in meinen Schoß!

Und daß vergebens Liebe
Vor Liebe flieht.

An Charlotte von Stein

Woher sind wir geboren?

Aus Lieb.

Wie wären wir verloren?

Ohn Lieb.

Was hilft uns überwinden?

Die Lieb.

Kann man auch Liebe finden?

Durch Lieb.

Was läßt nicht lange weinen?

Die Lieb.

Was soll uns stets vereinen?

Die Lieb.

CPC:

1. Переведите на русский язык рассказ Б.Брехта, сохранив замысел автора.

"Wenn die Haifische Menschen wären", fragte Herr K. die kleine Tochter seiner Wirtin, "wären sie dann netter zu den kleinen Fischen?" "Sicher", sagte er. "Wenn die Haifische Menschen wären, würden sie im Meer für die kleinen Fische gewaltige Kästen bauen lassen, mit allerhand Nahrung drin, sowohl Pflanzen als auch Tierzeug. Sie würden sorgen, daß die Kästen immer frisches Wasser hätten, und sie würden überhaupt allerhand sanitäre Maßnahmen treffen. Wenn zum Beispiel ein Fischlein sich die Flosse verletzen würde, dann würde ihm sogleich ein Verband gemacht, damit es den Haifischen nicht wegstürbe vor der Zeit. Damit die

Anliegen

O schönes Mädchen du,

Du mit dem schwarzen Haar,

Die du ans Fenster trittst,

Auf dem Balkone stehst!

Und stehst du wohl umsonst?

O stündest du für mich

Und zögst die Klinke los,

Wie glücklich wär ich da!

Wie schnell spräng ich hinauf!

Fischlein nicht trübsinnig würden, gäbe es ab und zu große Wasserfeste; denn lustige Fischlein schmecken besser als trübsinnige. Es gäbe natürlich auch Schulen in den großen Kästen. In diesen Schulen würden die Fischlein lernen, wie man in den Rachen der Haifische schwimmt. Sie würden zum Beispiel Geographie brauchen, damit die großen Haifische, die faul irgendwo liegen, sie finden könnten. Die Hauptsache wäre natürlich die moralische Ausbildung der Fischlein. Sie würden unterrichtet werden, daß es das Größte und Schönste sei, wenn ein Fischlein sich freudig aufopfert, und daß sie alle an die Haifische glauben müßten, vor allem, wenn sie sagten, sie würden für eine schöne Zukunft sorgen. Man würde den Fischlein beibringen, daß diese Zukunft nur gesichert sei, wenn sie Gehorsam lernten. Vor allen niedrigen, materialistischen, egoistischen und marxistischen Neigungen müßten sich die Fischlein hüten und es sofort den Haifischen melden, wenn eines von ihnen solche Neigungen verriete. Wenn die Haifische Menschen wären, würden sie natürlich auch untereinander Kriege führen, um fremde Fischkästen und fremde Fische zu erobern. Die Kriege würden sie von ihren eigenen Fischlein führen lassen. Sie würden die Fischlein lehren, daß zwischen ihnen und den Fischlein der anderen Haifische ein riesiger Unterschied bestehe. Die Fischlein, würden sie verkünden, sind bekanntlich stumm, aber sie schweigen in ganz verschiedenen Sprachen und können einander daher unmöglich verstehen. Jedem Fischlein, das im Krieg ein paar andere Fischlein, feindliche, in anderer Sprache schweigende Fischlein tötete, würden sie einen Orden aus Seetang anheften und den Titel Held verleihen. Wenn die Haifische Menschen wären, gäbe es bei ihnen natürlich auch eine Kunst. Es gäbe schöne Bilder, auf denen die Zähne der Haifische in prächtigen Farben, ihre Rachen als reine Lustgärten, in denen es sich prächtig tummeln läßt, dargestellt wären. Die Theater auf dem Meeresgrund würden zeigen, wie heldenmütige Fischlein begeistert in die Fischrachen schwimmen, und die Musik wäre so schön, daß die Fischlein unter ihren Klängen, die Kapelle voran, träumerisch, und in allerangenehmste Gedanken eingelullt, in die Haifischrachen strömten. Auch eine Religion gäbe es da, wenn die Haifische Menschen wären. Sie würden lehren, daß die Fischlein erst im Bauch der Haifische richtig zu leben begännen. Übrigens würde es auch

aufhören, wenn die Haifische Menschen wären, daß alle Fischlein, wie es jetzt ist, gleich sind. Einige von ihnen würden Ämter bekommen und über die anderen gesetzt werden. Die ein wenig größeren dürften sogar die kleineren auffressen. Das wäre für die Haifische nur angenehm, da sie dann selber öfter größere Brocken zu fressen bekämen. Und die größeren, Posten habenden Fischlein würden für die Ordnung unter den Fischlein sorgen, Lehrer, Offiziere, Ingenieure im Kastenbau usw. Kurz, es gäbe überhaupt erst eine Kultur im Meer, wenn die Haifische Menschen wären."

Библиография

Основная литература

1. Теория и методика обучения немецкому языку как второму иностранному [Электронный ресурс]: учебное пособие / под ред. Н.Н. Репнякова; сост. Л. В. Фадеева. - М.: Флинта, 2012. - 88 с. // Режим доступа – <http://biblioclub.ru/>

Дополнительная литература

2. Deutsch als Fremdsprache. Themen Neu. Kursbuch 1. [Текст]=Немецкий как иностранный. Темы. Основной курс 1.- Мюнхен: Хюбер, 2005.-160с.-ISBN 3-19-001521-X.

3. Deutsch als Fremdsprache. Themen Neu. Arbeitsbuch 1. [Текст]=Немецкий как иностранный. Темы. Рабочая тетрадь 1.- Мюнхен: Хюбер, 2007.-144с. -ISBN 3-19-011521-4.

4. Deutsch als Fremdsprache. Themen Neu. Kursbuch 2. [Текст]=Немецкий как иностранный. Темы. Основной курс 2.- Мюнхен: Хюбер, 2006.-160с.-ISBN 3-19-001522-8.

5. Deutsch als Fremdsprache. Themen Neu. Arbeitsbuch 2. [Текст]=Немецкий как иностранный. Темы. Рабочая тетрадь 2.- Мюнхен: Хюбер, 2007. – 152с. -ISBN 3-19-011523-2.